

*Душеева К.А., Русланова С.Р.*

**ВИДЫ РЕЧЕВЫХ ОШИБОК И ИХ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ В БИЛИНГВАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ**

*Душеева К.А., Русланова С.Р.*

**ОРУС ТИЛИН КОШ ТИЛДҮҮЛҮК ШАРТТА ОКУТУУДА СҮЙЛӨӨ РЕЧИНДЕГИ  
КАТАЛАРДЫН ТҮРЛӨРҮ, АЛАРДЫН АЛДЫН АЛУУ ИШТЕРИ**

*К.А. Dusheeva, S.R. Ruslanova*

**TYPES OF SPEECH AND THEIR ERRORS AND PREVENTION OF TEACHING THE  
RUSSIAN LANGUAGE IN BILINGUAL CONDITIONS**

УДК: 811.161.1

*Макалада кош тилдүүлүк шартта орус тилин окутуунун ар кандай ыкмаларына таянып, кош тилдүү окутуунун актуалдуулугу берилген, тилдин инсандык өнүгүшү каралган, кыргыз улутундагы окуучулардын орус тилин өздөштүрүүдө сүйлөө речинин каталары анализделген.*

**Негизги сөздөр:** *кош тилдүү инсан, баарлашуунун маданияты, окутуу, типтүү каталардын алдын алуу иштери, практикалык багыт.*

*В статье раскрывается актуальность билингвального обучения; с опорой на различные приемы обучения русскому языку в билингвальных условиях рассматривается развитие языковой личности, анализируются наиболее распространенные речевые ошибки при изучении русского языка учащимися кыргызской национальности.*

**Ключевые слова:** *билингвальная личность, диалог культур, обучение, предупреждение типичных ошибок, практическая направленность.*

*The article reveals the relevance of bilingual education; based on various techniques of teaching the Russian language in bilingual conditions, discusses the development of language personality, analyzed the most common speech errors in learning the Russian language students of Kyrgyz nationality.*

**Key words:** *bilingual identity, dialogue of cultures, education, prevention, common mistakes, practical.*

Развитие страны требует развития билингвизма и даже полилингвизма. Усиливается мобильность людей, повышается их мотивация к изучению нескольких языков и поддержанию контактов не только внутри своей страны, но и за рубежом. Для России актуальным является сохранение русской культуры и межкультурное взаимодействие с другими народами, населяющими её. В этой связи приоритетным становится подход в обучении, основанный на диалоге культур. Изменения в школьном образовании, которые происходят в настоящее время, касаются качественного обновления содержания; особое внимание уделяется созданию условий не только для развития творческого потенциала учащегося, но и языкового, главной целью которого является формирование билингвальной личности. [6] Еще Л.С. Выготский писал: «Вопрос о многоязычии...выдвигается сейчас как один из самых сложных с одной стороны, а с другой – как проблема исключительной теоретической и практической важности...». [2] Понятие «обучение на билингвальной основе» означает взаимосвязанное и

равнозначное овладение учащимися двумя языками. Это обеспечивает учащемуся широкий доступ к информации в различных предметных областях, получение дополнительной. Кроме того, двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, сообразительности, логике, умении понимать и анализировать языковые явления. [1] Но так как грамматика русского языка очень сложна, билингвизм нередко становится причиной возникновения ряда речевых ошибок у учащихся кыргызской национальности, ведь уровень владения русским языком у них различен. Формирование лексики ученика тесно связано с развитием его познавательной деятельности. Владение словом отражает процесс его мышления, уровень интеллектуального развития и влияет не только на речевое развитие, но и на формирование творческой деятельности обучающегося, поэтому на уроке уделяю пристальное внимание работе над лексикой. Среди наиболее распространенных лексических недочетов у детей-билингвов можно выделить такие: неточное употребление лексических значений слов, неправильное образование форм слова, неумение пользоваться способами словообразования, неправильное использование самых простых предлогов, нарушение лексической сочетаемости слов, ошибки в употреблении фразеологизмов, нарушение стилевого единства текста, употребление слова в несвойственном ему значении. [3]. Учащиеся кыргызской национальности неумело пользуются устойчивыми сочетаниями. Ошибки заключаются в искажении состава фразеологизмов и их неудачном построении. Учащиеся не всегда умеют пользоваться выразительными языковыми средствами. Для предупреждения такого рода ошибок на уроках русского языка и литературы можно проводить словарную работу, которая заключается в объяснении слов посредством подбора синонимов. После объяснения значения слов и их записи в словари переход к закреплению - к использованию их в речи, так как именно в процессе применения учащимися слов в своей речи происходит наиболее прочное их усвоение. Ценным примером закрепления слов являются упражнения на составление предложения с данными словами, выяснения значения слов при помощи толкового словаря. Учителю-словеснику необходимо воспитывать у учащихся чутье к слову, прививать им навык

обращать внимание на непонятные слова в художественном произведении, учить вводить их в речь и умело использовать. Одним из эффективных приемов предупреждения речевых ошибок является постоянная работа с текстом. Текстовый материал – это платформа, обеспечивающая коммуникацию учащихся в условиях билингвизма. [4] На уроках можно использовать тексты о межкультурном взаимодействии русского и кыргызского этноса, которые дополняются аудио-видеоматериалами, яркими презентациями; тексты с использованием национально-регионального компонента, тексты по краеведению. Это позволяет решить ряд методических задач: обращение к запоминающемуся сюжету повышает мотивацию к обучению, развивает аналитические способности учащихся; наблюдение изучаемых явлений помогает учащемуся лучше его понять.

Следующая трудность, с которой сталкиваются учащиеся кыргызской национальности на уроках русского языка, – это овладение литературными нормами русской грамматики, так как в ней существует многозначность грамматических форм. Кроме того, русский язык богат на грамматические исключения. [7] Освоение рода – одна из сложных задач для ребенка с билингвизмом, поэтому особое внимание нужно уделять изучению категории рода. Много ошибок возникает у детей-билингвов при смешении глаголов совершенного и несовершенного вида, при склонении числительных, при глагольном управлении. Для эффективного обучения можно использовать на уроке следующие приемы: выработка у учащегося навыков ставить вопрос, доступное объяснение грамматических правил или терминов учителем, анализ речевых недочетов в речи и работах учащихся, закрепление навыков в творческом задании. Работу над повышением речевой культуры учащихся-билингвов следует начинать с наблюдения за их речью. Учитель должен выработать у школьников навык внимательно слушать и замечать ошибки в речи, правильно объяснять их. На уроках русского языка учителю также необходимо вести диагностику типичных ошибок, допускаемых учащимися в сочинениях и изложениях. Это позволит следить за ростом речевой культуры учеников. Важное место отводится на уроке работе над предложением. В ходе занятий у учащихся формируется умение конструировать предложения и устанавливать связи между словами: вставлять пропущенные слова, пропущенные окончания, восстанавливать предложения (слова даются в начальной форме). Часто предлагаются задания на распространение или сокращение предложений. Для эффективного усвоения учащимися-билингвами программного материала в ходе каждого занятия необходимо делать акцент на изучаемой грамматической форме, т.е. выделять голосом предлог, окончания существительных, прилагательных мужского и женского рода и т.п. [7].

**Речевые ошибки** – это ошибки, связанные с нарушением требований правильной речи.

1. Употребление слов в несвойственных им значениях. Пример: *Мы были шокированы прекрасной игрой футболистов.*

2. Повторение однокоренных слов в одном предложении (тавтология): *Писатель ярко описывает события того дня.*

3. Речевая недостаточность (возникает в случае, когда пропущено нужное слово). *У машины спустило оба.*

4. Смешение лексики разных исторических эпох. *Анна Сергеевна и князь поехали венчаться в загс.*

5. Плеоназм (скрытая тавтология). Пример: *коллеги по работе.*

6. Употребление лишних слов. *Молодая девушка, очень прекрасна.*

7. Неудачное употребление местоимений. *Данный текст написал К. Иванов. Он относится к художественному стилю.*

8. Неоправданное повторение слов. *Мария любит цветы. Мария знает о них все.*

#### Причины речевых ошибок

«В качестве фактора, способствующего возникновению речевых ошибок, выступает сложность механизма порождения речи» (Николай Иванович Жинкин).

Основными причинами речевых ошибок являются:

- Недопонимание значения слова (когда слово употребляет в несвойственном ему значении). *Костер все больше и больше распался, пылал.*
- Употребление синонимов (каждое такое слово может иметь свою функционально-стилистическую окраску, это и приводит к речевым ошибкам). Например: «ляп» – профессиональный жаргон, а вот «проруха» – просторечное слово.
- Употребление многозначных слов (используя их, обязательно следите, чтобы они были понятны собеседнику).
- Лексическая неполнота высказывания (пропущено важное слово).
- Употребление устаревших слов. (Пример: *ныне в магазине все со скидкой*).
- Слова-паразиты» (*ну, вот, это и т.д.*).
- Слова иноязычного происхождения (имея пристрастие к заимствованным словам, обязательно выясняйте точное их значение).
- Ошибки в образовании слов (например: *они хочут; собака конура; на лбе и т.д.*)
- Неправильное употребление паронимов (слов, сходных по звучанию, как правило, одной части речи, но разные по значению и строению). Например: *адресат – адресант.*
- Отсутствие лексической сочетаемости в предложении. *Хороший руководитель должен во всем показывать образец своим подчинённым.* (Слово «образец» неуместно использовано, его необходимо заменить словом «пример»).

- Неуместное употребление диалектизмов (выражения или способы речи, употребляемые людьми той или иной местности). Например: *Пришла ко мне шаберка, и просидела до утра.* (Шаберка – соседка).
- Смешение прямой и косвенной речи (*Автор сказал, что я не согласна со словами Анатолия.*).

Выбирая слова, необходимо обращать внимание на их значение, употребительность, стилистическую окраску, сочетаемость с другими словами. Так как нарушение хоть одного из этих критериев может привести к речевой ошибке.

Огромную роль при изучении второго языка в билингвальной среде играет сопоставительная работа. Например, после изучения стихотворений русских поэтов XX века о родине и родной природе предлагается ученикам подготовить стихотворения кыргызских поэтов о своей родине. Так обеспечивается межкультурное обучение. На занятиях можно применить различные виды деятельности: работу в группах, выполнение действий по инструкции, беседу. В каждый урок можно включить творческие задания, лингвистические игры: «Найди ошибку», «Неоконченные предложения», «Подбери по форме» и др.[1] Использование элементов соревнования, двигательной активности делает учебный процесс живым, интересным, результативным, помогает создать положительный микроклимат в классе, что особенно важно для учащихся в билингвальных условиях.

Таким образом, основной причиной речевых ошибок учащихся является отсутствие опоры на механизмы речи (отбор слов, упреждение и

удержание, контроль и критика текста), недостаточное внимание к вопросам культуры речи на уроках русского языка. Анализ речевых и грамматических ошибок, организация работы по их предупреждению способствует формированию умений школьников осмысленно подходить к отбору языковых средств для построения высказывания, основой которых является не только значение лексических и грамматических значений слов, его сочетательных способностей, но и учет целесообразности их употребления в определенном контексте.

#### Литература:

1. Аникина А.Е., Павлова Н.В. Обучение детей с двуязычием русскому языку. // Школьный логопед. 2004. №3, - С. 19-24
2. Выготский Л.С. Мышление и речь. Собрание сочинений. М., 1996. – с. 67-98.
3. Зинченко В.Г, Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: учебное пособие, Нижний Новгород: изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. 2003.-191с.
4. Космина М.А. Развитие языковой компетентности у детей в условиях вынужденного билингвизма. // Хабаровск, 2007.- 154 с.
5. Серова Т.С. Сбалансированный билингвизм и механизм языкового переключения в устной переводческой деятельности в условиях диалога языков и культур //Язык и культура. 2010. №4 (12). С.44-46
6. Шакирова Л.З. Об обязательном минимуме содержания основного образования// Магариф, № 7,2004. – с.37
7. Якунина О.В. Билингвизм и нелитературные формы языковой системы как одна из проблем логопедии. // Школьный логопед. 2005. №1. - С. 44-4

Рецензент: к.ф.н., доцент Сатаева Г.С.